

意识与表达

——寻找认识中日语言文化的途径

日本人にとっては自分の位置、ポジションに応じた働きをすることが務めです。
原理が行動の規範になるのではなく、現在の自分に与えられた世界…その秩序を維持する、変えないことが規範となります。

陈端端 / 著



厦门大学出版社 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

意识与表达

——寻找认识中日语言文化的途径



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

意识与表达:寻找认识中日语言文化的途径/陈端端著. —厦门:厦门大学出版社

ISBN 978-7-5615-3827-2

I. ①意… II. ①陈… III. ①文化语言学-对比研究-汉语、日语
IV. ①H1②H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 036627 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

xmup@public.xm.fj.cn

厦门集大印刷厂印刷

2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月第 1 次印刷

开本:889×1240 1/32 印张:8.5 插页:1

字数:220 千字 印数:1~1500 册

定价:25.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

序言（中文）

此次，喜闻厦门大学陈端端教授的大作《意识与表达——寻找认识中日语言文化的途径》一书即将出版，可喜可贺。

陈氏是教育工作者的同时，在近30年里，还以翻译者和企业公开讲座讲师等身份积极开展与日语相关的各项活动，正是这些在实际工作中碰到的各类问题，孕育产生了这部为谋求日中相互理解的大作。

我于2004年夏天在大连举办的国际研讨会上初次见到了陈老师。同年冬天，我应邀出席在厦门大学举办的国际研讨会，与陈老师进一步加深了友情。在极短的时间内能够结下如此深厚的友谊，其主要原因之一应该是我们都有着边工作边养育孩子的经历。正是那时，我了解到陈老师非常希望来日本，对自己以往所探讨的课题做一个总结。

我一直希望为她做点什么，正好从2006年秋天至2007年，她获得了国际交流基金研究经费并以大阪大学文学研究科招聘研究员身份来到了日本。本著作就是她经历了一年的辛勤研究的主要成果。对此，作为接收教员，我万分高兴。

陈氏感悟细腻，仔细地总结和分析了30年来在与日本人交流过程中不经意产生的误解和刻骨铭心的经验，造就了此部大作。通过阅读本书，可以感受到她力图通过研究日中语言的不同表达方式来寻找两国间相互理解的途径的火热之情。同时，也能对她努力置身于追求与每一位日本人深入交流的积极姿态产生强烈的

共鸣。

如今，日中留学生之间的交流日益频繁。此书还通过对年轻人的语言表达与意识的分析表现出了作者对未来的展望。在此，我也郑重地将本书推荐给活跃在各个领域的两国的年轻人。

由衷地期望本书能够成为加深相互理解的航标。

日本大阪大学文学研究科教授 工藤真由美

2010年7月17日

序 言（日文）

この度、アモイ大学教授陳端端氏による大著『意識と表現—中日言語文化理解の道を一』が出版されることを大変嬉しく思います。

陳氏は、教育者としてはもとより、通訳者としてあるいは企業の公開講座の講師等として、30年近く、日本語に関わるエネルギーな幅広い活動をされてきました。その実践現場でのさまざまな葛藤の中から、日中相互理解をめざした本書が生まれました。

陳氏に初めてお会いしたのは、2004年の夏、大連で開催された国際シンポジウムです。同年の冬には、アモイ大学における国際シンポジウムに招待していただき、親交を深めました。瞬く間に親しくなった要因の1つには、お互い、子育てと仕事の両立に苦労した体験があったように思われます。日本に行って、これまで考えてきたことをぜひまとめたいという強い希望を伺ったのは、その時です。

何とかお役に立ちたいと願っておりましたが、2006年秋から2007年にかけて、国際交流基金フェローならびに大阪大学文学研究科招聘研究員として来日されることになりました。本書は、1年間研究に励まれた主要な成果であり、受け入れをお引き受けした教員として、これに勝る喜びはありません。

陳氏は、大変細やかな感性の方です。30年にわたる日本人と

のコミュニケーションのなかで生じた、意図せぬ誤解の数々や心痛む結末の1つ1つを、じっくりと見つめ直しながら本書を執筆されました。本書を読むことによって、日中の言語表現の違いを通して、相互理解への道を求めようとする陳氏の熱い情熱を感じ取ることができるでしょう。一人一人の日本人との深いコミュニケーションを求めて、自らを対象化していく姿勢にも強い共感を覚えることでしょう。

現在では、日中間の留学生による相互交流も格段に増えています。本書には、若い人達の言語表現や意識を通した、未来へのメッセージも含まれています。日中双方において、さまざまな分野で活動しようとする若い人々にも本書を推薦したいと思います。

本書が道標となって相互理解が深まっていくことを心から願ってやみません。

大阪大学文学研究科教授 工藤真由美

2010年7月17日

前 言

语言是人与人感情交流和传输信息的媒介，是人类认知世界和描写世界的工具，是文化信息的载体和储存文化的容器。从语言的表达方式可以观察其特有的语言文化特征，同样，通过认识语言文化可以更好地掌握及正确地应用该语言。即语言离不开滋养及支撑其存在的文化，而文化的存在决定意识的产生，意识又影响着语言表达习惯的形成，也就是说语言的表达是话语意识的具体体现。

在日常生活中，有许多被我们习以为常地频繁使用着的语言，如问候语言。我们知道每个国家的问候语言方式不同，以早上的问候方式为例，英语的“Good morning”原意为“好的早上”；日语的“おはようございます”，原意也仅为“早”的意思；现代汉语除了“早安”之外，更常用的是“早上好”。除此以外，各国现代语言中的告别语的原始语义也是五花八门，如英语“Good bye”的原义为“好的时候”，日语“さようなら”的原义为“若是如此的话”，而中文的“再见”不言而喻应该是对下一次行动的约定，这些语言表达方式最终都成了各国在告别时的礼节用语，且使用频繁，用广泛。但是，有趣的是，使用者基本上仅了解它们的使用功能，而对其出处以及在语言后面起支撑作用的文化知之甚少。

不过，只要仔细地分析一下，这些不同国度的各式各样的再普通不过的日常交际语言，却有着相同的语用意识，即无论是“早上好”、“Good morning”、“おはようございます”，还是“さようなら”、“Good bye”、“再见”等，相同的语用意识跨越不同的语言表达方式，发挥了同一的语用功能，完整地表达了人类在同一时刻的相同的心情或同一种意愿。可以说，认识不同国家和地区的人的语用意识将有助于相互进一步认识与理解，拉近彼此之间的距离。

我们也应该注意，有不少同义词或类义词有着不同的使用习惯或方式，如汉语的“集会”与“开会”、“废物”与“垃圾”等，日语的“学生”与“生徒”、“教师”与“先生”等。不仅同一语言，不同语言之间也有同样的现象，如英语的“time”、日语的“暇”、中文的“时间、空闲”等都有“闲暇”之意。中国人可以对任何人说“若您有时间（空闲）的话，我们想拜访您”，英语国家的人也可以轻松地说：“If you have the time……”，但日语的“お暇（ご時間）があったら、お邪魔したい”的表达方式就必须注意语言对象，原因是在交际场合，话语者必须注意考虑自己的身份地位。即对长辈或必须表示敬意的人，就得表示出尊敬的态度、使用谦虚的语言，而“お暇（ご時間）があったら”为对同辈或晚辈的直接要求。若要请求长辈或值得尊敬的人为你抽出宝贵时间的话，就必须表现出期待与恳求的态度，使用“ご都合がよろしければ……（若您方便的话……）”等表达方式更有敬意。还有，在交际场合，不仅是语气，词汇的选择使用也是不可忽视的内容之一。如中文的“福态”是褒义词语，虽然在日语里也有“福々しい（ふくぶくしい）”一词，但这一个词并不可能给日本人带来愉快的感觉，日本人更多使用的是“元気（げんき）”一词，如“元気そうですね。（精神不错呵！）”。即日语的“福々しい”缺少汉

语“福态”的语用效果。又如日本人经常使用“おかげさまで……（多亏了您……）”来感谢他人，而在现代中国社会一般仅仅是直接使用“感谢”或“谢谢”等词汇而已。总而言之，不同地区和国家的交际语言均具备各自的特点，这些特点源自于不同的文化。即文化影响着语用意识，语用意识造就了语言习惯，决定着语言的表达方式。由于从语言的表达方式可以感受到使用该语言的人的语用意识特征，所以要正确地掌握语言，就要重视对语用意识的研究。

从外资企业的外籍管理人员那里听到了许多必须引起我们重视的感言。有人说即便都说日语，但我们日本人就能很快地分出谁是日本人，谁是中国人，理由并不是语法表达错误或发音不准确，而是存在许多不同的表达方式。这也是人们常说的翻译人员的语言表达不够地道的主要原因。改革开放以来，中国在实现国际化、现代化的征途上取得了众所周知的成就，我们不仅努力从全方位了解世界，也力求让世界了解中国。当然，在此过程中也有着许多不同的声音，有人说中国人比较以自我为中心，没有集体观念，缺乏责任感等。同样，在外资、台资企业就职的中方人员也有不少抱怨。有人说日本人、台湾地区的人都没有人情味，太抠门。也有人说日本人太呆板，喜欢格式化，还有人说日本人太虚伪，太啰唆等等，这些都是在与海外人员的合作过程中产生的文化摩擦现象，这些现象应该引起我们研究者的重视。

在日本京都大学研究期间，笔者的主要研究课题是中日文化比较。通过查阅大量的资料，笔者深深地感到现代中日两国之间还有许多必须相互认识、相互沟通的地方。近10年来，笔者参加了多次国际学术研讨会，在与来自日本以及不同地区学者的学术交流中，备感研究中日语言文化的重要性。

前几年，以小泉为首的日本内阁成员经常参拜供奉着一级战

犯灵位的靖国神社，大大伤害了包括东南亚在内的受害国人民的感情，加上一些右翼分子的挑动，中日两国之间出现了不少隔阂，两国关系一度陷入了建交以来的冰点状态。虽然在安倍时期，经两国首脑的“破冰之旅”和“融冰之旅”的努力，多少缓和了两国间紧张的气氛，但进一步增进相互理解和认识还是当今中日两国友好相处的头等大事。而且，在改革开放 30 多年后的今天，我国经济建设取得了飞速的发展，除了引进外资企业以外，还出现了不少走出去的中国企业。每年在厦门举办的“9.8 中国贸易洽谈会”早已成为外资与中资企业相互认识、共同寻找发展机会的盛会。此时此刻也不难预料，随着中国企业的海外投资活动的展开，文化摩擦将更为频繁。对此，我们必须具备未雨绸缪、防范于未然意识。可以说中外语言文化比较的研究成果有利于实现中外跨国企业和谐共存与成功发展之目的。

在多次的赴日本学习与研究期间，几位恩师给予的教诲大大地影响了笔者对问题的看法和研究态度。如今，“学习外语在于认识自己”是笔者进行语言文化研究的主要目的，“从最为普通的社会现象发现文化的代表性和特殊性”等也是笔者多年来持有的研究态度。

近几年，笔者在日本、中国大陆和台湾地区的大学、研究机构，日资及台资企业等就中日文化比较研究的课题做过 30 场以上的讲座，听众有企业家、部门管理人员、学者和大学在校生。内容受到了关注，研究得到了广泛的肯定。特别是其中的两次公开讲座的情形给笔者留下深刻的印象。一次是 2000 年在日本大阪某大学做的“中日文化比较”的公开讲座，在近一个半小时的讲座后是 30 分钟左右的听众提问时间，笔者很快地察觉到日本年轻人缺乏对中国文化、特别是现代中国的了解与认识，甚至有学生对拥有 13 亿人口的中国正在崛起的事实感到恐惧。笔者对增进中日两

国人民相互理解的重要性与必要性进行了阐述，对老师及学生的提问一一作了回答，会后还收到了不少来自听众们的反馈意见。有人认为日中两国都是使用汉字的国家，不应该有那么多的分歧。还有人认为日中两国是一衣带水的邻邦，对由于社会意识、价值观念的不同带来的两国之间的摩擦，应该增进相互了解与认识，尽量避免冲突。也有令人担忧的现象，有个别学生将不同于日本社会的其他国家与地区的文化意识视为落后的、不符合现代文明的绊脚石，是文化摩擦的根本。可以说他们的脑子里还缺乏和平共处、求同存异意识。另一次是在参加台湾东吴大学国际研讨会时，笔者发觉台湾岛的日语研究受到了一股“日语语言至上”潮流的影响，教育工作者的任务似乎仅仅是为灌输日语语言、日本文化而努力。会议上笔者做的题为“意识与表达——日语学习与研究的焦点”主题演讲，从比较分析中日两国人不同的语言表达意识着手，倡导利用这一途径认识不同的语言文化，并“通过学习外语来进一步认识自己”，达到国与国之间相互理解的目的。可以说，对至今为止一味地努力想成为日本人或者是模仿日本人的研究者，或者是日语使用者和学习者来说，这一演讲应该是一种“另类”。在台湾期间，笔者深深地感受到，同是中华子孙，但长久的隔绝给两岸带来了认识的隔阂，甚至是摩擦。在“你最喜欢的汉字和汉字词汇是什么？”的问卷调查中，就体现出大陆和台湾地区人的价值取向存在的极大差异。在台北的几天里，笔者深感两岸人对接受日本文化有着相当不同的态度。也就是说在“哈日”现象非常普遍的台湾地区，本土文化与日本文化的摩擦现象和摩擦程度与大陆地区也有相当的不同。

在2006年10月—2007年8月期间，笔者在日本的大学做了多场跨文化研究的讲座，据主办方的反馈说效果相当好，受到了包括学生在内的听众们的欢迎。为谋求两国人民的进一步的相互

理解，笔者于2007年7月20日在京都国际交流会馆做了一场题为“从语言的表达意识去寻找相互认识 and 理解的途径”的讲座，内容受到了关注，会场座无虚席，提问相当踊跃。据国际交流基金的会后的调查结果，满意度达到了92.85%，这对笔者今后的继续研究是一个很大的鼓励。无论是在国外研究学习期间，还是在国内参加文化交流活动的时候，作为一名外语教学与研究工作者，笔者深感加强中日两国间的沟通至关重要，也清楚地认识到让日本年轻人多了解中国的重要性。

根据以往的经验，从研究方法来看，比较研究是行之有效的带动相互理解的有效手段，笔者多年来始终坚持进行中日语言文化比较研究的原因还有：笔者有30年以上的大学执教经历，从学生的误用例中，深深地感受到了语用意识的影响力。还有，在至今为止的全校性公开讲座和校通识课程教学中，场场座无虚席，学生们是那么认真地听讲，踊跃地提问，充分体现了现代中国年轻人的求知欲望和远大的抱负。从自己一次次的亲身体验，从每一份来自中日两国学生的论文报告里，笔者感觉到了比较文化研究手段的功效，它是促进两国年轻人之间相互认识的有效手段。同时，也让笔者备感作为一个语言研究者的肩上的重任。

目前为止，笔者承担了或正在承担日资、台资企业的多项横向研究课题及省级课题，目前也正在担任教育部课题的研究工作。笔者将研究成果应用在硕士生、大学本科专业的教学与校通识课程教学中，取得了很好的教学效果，并年年获得学生的高度评价，“中外文化比较”课程有幸被评为2010年度福建省精品课程。不仅如此，在社会实践中，由于研究成果的应用，工作取得了可喜的成效，又使笔者积攒了不少宝贵的经验。借此书出版之机会，公开这些经验，与读者共同分享与探讨。

《意识与表达》一书以研究中日语言文化为目的，全书共分

“价值观念与语言表达”、“道德修养与语言应用”、“人际交往与语言规范”、“情感交换与语言习惯”等4个部分，从不同的研究角度、多个研究范畴探讨与认识不同的语用意识作用下所产生的两国特有的语言表达方式。书中有不少实例，有的是笔者的亲身经历，更多的是来自各方朋友的反馈。在此，特别感谢厦门松下信息株式会社的日本技术人员们，感谢厦门多威电子有限公司董事长曾钦照先生、日本大阪大学文学研究科工藤真由美教授等热心的企业界和教育界人士给予我宝贵的问卷调查机会和信息。

本书为福建省社科院课题“意识与表达”的研究成果之一，承蒙厦门多威电子有限公司董事长曾钦照先生提供的前期研究经费，以及日本国际交流基金为后期研究提供的研究基金与赴日10个月的机会，本书才得以顺利完成，在此表示衷心的感谢。

陈端端

2010年7月27日

于厦门大学

目 录

序言

前言

第一部分 价值观念与语言表达

第一章 “羞耻（羞耻）”与“面子”	5
第一节 “耻感文化”对现代日本人的影响	10
第二节 中国人的“面子”认知	14
第三节 “耻”和“面子”的词汇使用意识考察	20
第四节 中日自我评价方式比较	24
第二章 “忠”与“孝”的理解	30
第一节 近现代中日忠孝观念体现	32
第二节 近现代中日忠孝观念比较	40
第三节 中日教育方式与口号比较	45
第三章 “约定”与“契约”	50
第一节 私人空间的契约意识	52
第二节 公众场合的契约意识	56
第三节 规矩与制约	61

第二部分 道德修养与语言应用

第四章 纵向社会与横向社会	74
----------------------	----

第一节	“纵向社会”的社会道德意识现状·····	77
第二节	“横向社会”的社会道德意识现状·····	85
第三节	单位和家庭 ·····	89
第五章	“躰（しつけ）”与“家教” ·····	98
第一节	“躰”的词义与词汇应用现象考察·····	100
第二节	“躰”与“家教”的使用意识·····	103
第三节	身份、等级与辈分·····	107
第四节	从汉字的喜好看现代中日两国人的心理 ·····	111
第六章	“義理（ぎり）”与“人情” ·····	118
第一节	人际交往的风俗习惯·····	121
第二节	“どうぞ”与“请” ·····	124
第三节	“義理”与“人情” ·····	127

第三部分 人际交往与语言规范

第七章	褒奖与批评的技巧与禁忌 ·····	136
第一节	称赞语言的应用规则·····	138
第二节	交际场合的批评诀窍·····	143
第三节	从“いじめ”（欺负）话语谈起·····	147
第八章	道歉与感谢 ·····	151
第一节	天皇的道歉·····	155
第二节	交际语言中的道歉方式比较·····	160
第三节	道谢语言形式比较·····	166
第九章	公众语言规则 ·····	171
第一节	现代日语的尊敬语言·····	173
第二节	现代汉语的尊敬用语·····	178
第三节	日常问候语的词义考察·····	182

第四部分 情感交流与语言习惯

第十章 附和与反对	195
第一节 “はい”与“是”	196
第二节 中日两国人常用的附和方式.....	202
第三节 “いいえ”与“不”	206
第十一章 情感词汇的应用技巧与禁忌	211
第一节 “悔しい”与“恥ずかしい”	212
第二节 “可愛い”和“面白い”	215
第三节 “ほしい”、“たい”与“好き”	218
第四节 “すごい”、“すてき”与“えらい”	221
第十二章 再论问候形式与礼节	224
第一节 从“吃”字谈起	227
第二节 文明礼貌用语.....	231
第三节 礼和体.....	238
参考文献	249
重要词语索引	251
后记	253